

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β΄

1

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ κατ'
 Paolo inviato Cristo Gesù attraverso desiderio Dio giù
 ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ **2** Τιμοθέω ἀγαπητῷ
 promessa vita la in Cristo Gesù Timoteo amato
 τέκνω, χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ
 figlio, grazia misericordia pace da Dio padre e Cristo
 Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. **3** Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω
 Gesù il signore nostro. Grazia ho il Dio, quale adoro
 ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω
 da progenitori in pulita consapevolezza, come incessante ho
 τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ
 la intorno tuo menzione in le suppliche mio notte e
 ἡμέρας, **4** ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρῶν, ἵνα
 giorno, ho bramato te vedere, ho ricordato tuo le lacrime, affinché
 χαρᾶς πληρωθῶ, **5** ὑπόμνησιν¹ λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου
 gioia mi si adempia, ricordo presi la in tua senza recita
 πίστεως, ἣτις ἐνώκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ² σου Λώϊδι καὶ
 fede, la quale ha residenza in primo in la nonna tua Loide e
 τῇ μητρὶ σου Εὐνίκη, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί. **6** Δι' ἣν
 la madre tua Eunice, persuaso ma che e in tuo. Attraverso quello
 αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν³ τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ
 accusa ricorda te ravvivare il fuoco il carisma il Dio, quale
 ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου. **7** οὐ γὰρ
 è in tuo attraverso il appoggiare le mani mio. non infatti
 ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας⁴ ἀλλὰ δυνάμεως καὶ
 dà noi il Dio spirito spavento ma potenza e
 ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.⁵ **8** μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον
 amore e assennatezza. non dunque vergogna sopra il testimone
 τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ
 il signore nostro ma non me il legato lui, ma

¹ ὑπόμνησιν - un ricordo che viene riportato alla memoria, ricordo, richiamo alla mente, ricordarsi di una cosa da sbrigare, memoria, promemoria, esercizio di memoria

² μάμμη - mamma, una parola onomatopeica che nei primi scritti greci indicava la madre, μάμμα mamma che i bambini usano per rivolgersi alla madre, nei tempi successivi viene usata per nonna, ricorre solo qui

³ ἀναζωπυρεῖν - ἀνά su ζῶον vivente cfr. Eb 13:11 πῦρ fuoco, un fuoco una fiamma vivente su, riaccendere un fuoco vivo, ravvivare, riprendere fiato, accendere nuovamente un fuoco, ravvivare un fuoco con i mantici, lanciare un cavallo al massimo delle sua velocità, tenere viva una cosa, ricorre solo qui

⁴ δειλίας - spavento cfr Mt 8:26, codardia, timidezza, viltà, paura, timore, δειλία, φόβος e εὐλάβεια di queste tre parole la prima è usata sempre in senso negativo la seconda è un termine sia per il bene che per il male che si pone a metà tra le altre due e la terza è usata prevalentemente in senso buono, ricorre solo qui

⁵ σωφρονισμοῦ - assennatezza, di mente sana, pensiero che si auto controlla, sensato, autocontrollo, ricorre solo qui

συγκακοπάθησον⁶ τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, **9** τοῦ
 devi soffrire insieme il male il buon messaggio giù potere Dio, il
 σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἅγια, οὐ κατὰ τὰ
 ha salvato noi e chiamati invito santo, non giù i
 ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν
 lavori nostri ma giù propria presentazione e grazia, la stata data
 ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰώνιων, **10** φανερωθεῖσαν
 noi in Cristo Gesù prima tempi senza fine, si è manifestata
 δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ
 ma ad ora attraverso la epifania il salvatore nostro Cristo
 Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζῶν καὶ
 Gesù, rende inoperosa certo la morte ha illuminato ma vita e
 ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου **11** εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ
 incorruttibile attraverso il buon messaggio dentro quale sono posto io proclamatore
 καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος, **12** δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα
 e inviato e insegnante, attraverso quello accusa e queste
 πάσχω· ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ὅτι πεπίστευκα καὶ
 patisco! ma non mi vergogno, so infatti come ho fede e
 πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς
 persuaso che possibile è il deposito affidato mio vigilare dentro
 ἐκείνην τὴν ἡμέραν. **13** Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων ὧν
 quello il giorno. Sotto tipo devi avere buona salute parole quelli
 παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
 accanto mio ascolti in fede e amore la in Cristo Gesù!
14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ
 il buono deposito affidato devi vigilare attraverso spirito santo il
 ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. **15** Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με
 ha residenza in in noi. Sai questo, che hanno voltato le spalle me
 πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστιν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης. **16** δῶη
 tutti i in la Asia, quelli è Figello e Ermogene. dia
 ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν⁷
 misericordia il signore il Onesiforo casa, che spesso me rinfrescato
 καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη, **17** ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ
 e la catena mia non ha vergogna, ma divenuto in Roma
 σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὔρεν· **18** δῶη αὐτῷ ὁ κύριος εὐρεῖν
 insistendo cerca me e trova! dia lui il signore trovare
 ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ
 misericordia accanto signore in quello il giorno. e quante in Efeso

⁶ συγκακοπάθησον - σύν con κακός male πάθος patire, cfr κακοπαθέω 2Tm 2:9, sopportare un trattamento malvagio insieme a, soffrire una parte di male, soffro insieme le difficoltà, sopportare le difficoltà con qualcuno come co-sofferente, compassione, compatire, si riferisce alla condivisione del maltrattamento di un altro e dei dolori che ne derivano, accetta la tua parte di sofferenze, ricorre qui e 2Tm 2:3

⁷ ἀνέψυξεν - da ἀνά su e ψύχω raffreddare cfr. Mt 24:12, soffiare per rinfrescare con aria fresca, respirare aria fresca, rinfrescare, refrigerare, far asciugare all'aria, in senso figurato portare il tanto necessario e molto gradito sollievo, un po' di frescura che da sollievo dall'eccessivo caldo, ricorre solo qui

διηκόνησεν, βέλτιον⁸ σὺ γινώσκεις.
ha servito, molto meglio tu conosci.

2

1 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ
Tu dunque, figlio mio, devi potenziarti in la grazia la in Cristo
Ἰησοῦ, 2 καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων,
Gesù, e quelle ascolti accanto mio attraverso molti testimoni,
ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ
queste metti accanto fedeli uomini, i quali adatti saranno e
ἑτέρους διδάξει. 3 Συγκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ
altri insegnare. Devi soffrire insieme il male come buono stratega Cristo
Ἰησοῦ. 4 οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται⁹ ταῖς τοῦ βίου
Gesù. nessuno stratega si intralcia le la vita
πραγματείας,¹⁰ ἵνα τῷ στρατολογήσαντι¹¹ ἀρέσῃ. 5 ἔάν δέ
cose pragmatiche, affinché il stratega che da ordini piace. se ma
καὶ ἀθλητῆ¹² τις, οὐ στεφανοῦται¹³ ἔάν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. 6 τὸν
e è atleta chi, non è inghirlandato se non legittimamente è atleta! il
κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.
ha faticato agricoltore deve prima i frutti prendere dopo.
7 νόει ὃ λέγω· δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν.
percepisci quale dico: darà infatti tuo il signore comprensione in tutto.
8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος
Devi ricordare Gesù Cristo si è alzato fuori morti, fuori seme
Δαυὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, 9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ¹⁴ μέχρι
Davide, giù il buon messaggio mio, in come patisco il male ancora
δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεταί·
legami come malfattore, ma la parola il Dio non è legata!
10 διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ
attraverso questo questi sopporto attraverso i selezionati, affinché e

⁸ βέλτιον - avverbio comparativo derivato da βάλλω gettare e ἀγαθός buono, aver lanciato la cosa più buona, compiere la cosa migliore, benissimo, conosci meglio di me, le cose le sai molto bene, ricorre solo qui

⁹ ἐμπλέκεται - da ἐν in e πλέκω intrecciare cfr. Mt 27:29, intessere, avvolgere, avviluppare, impigliare, in senso figurato coinvolgere o lasciarsi coinvolgere, immischiarsi, intralciare, ricorre qui e 2Pt 2:20

¹⁰ πραγματείας - una cosa pragmatica, un'attività quotidiana personale o aziendale necessaria, prosecuzione ordinaria qualsiasi affare, in questo caso occupazioni relative alla vita civile, un lavoro faticoso, scrivere un libro o un trattato, uno studio impegnativo, ricorre solo qui

¹¹ στρατολογήσαντι - lo stratega che dice o parla, il comandante, lo stratega che arruola, nel senso originale radunare o selezionare come guerriero, cioè arruolarsi nell'esercito, ricorre solo qui

¹² ἀθλητῆ - contendere, lottare, impegno, gareggio, impegnarsi in una gara atletica, disputare in giochi pubblici, fatica, sforzo, *atleta*, concorrere nelle liste pubbliche, gareggiare nei giochi competitivi, fare l'atleta, ricorre solo due volte in questo versetto

¹³ στεφανοῦται - incoronare come vincitore, porre una ghirlanda in testa al vincitore di una gara, circondare, attorniare incoronare, *inghirlandare*, fregiare, ornare, onorare

¹⁴ κακοπαθῶ - patisco il male, essere malmenato, danneggio, vengo vessato, vivere dolorose difficoltà o sofferenza che sembrano essere una battuta d'arresto, di indole maliziosa, usato frequentemente riferito alle difficoltà del servizio militare, durezza di una situazione, cfr. κακοπάθεια in Gc 5:10

αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης
 loro salvezza ottengano la in Cristo Gesù dopo gloria
 αἰωνίου. **11**πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ
 senza fine. fedele la parola: se infatti siamo uccisi insieme, e
 συζήσομεν· **12**εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνησόμεθα,
 convivremo! se sopportiamo, e regneremo insieme! se negheremo,
 κάκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· **13**εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει,
 e quello negherà noi! se senza fede, quello fedele rimane,
 ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται. **14**Ταῦτα ὑπομίμησκε
 negare infatti se stesso non può. Queste devi rammentare
 διαμαρτυρούμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μὴ λογομαχεῖν,¹⁵ ἐπ' οὐδὲν
 testimonia attraverso nello sguardo il Dio non polemizzare, sopra niente
 χρήσιμον,¹⁶ ἐπὶ καταστροφῇ¹⁷ τῶν ἀκουόντων. **15**σπούδασον
 adoperabile, sopra ribaltamento i ascoltano. devi affrettare
 σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον,¹⁸
 te stesso attestato stare accanto il Dio, lavoratore senza alcuna vergogna,
 ὀρθοτομοῦντα¹⁹ τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. **16**τὰς δὲ βεβήλους
 taglia dritta la parola la verità. le ma profane
 κενοφωνίας περιίτασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας
 voci vuote attornia! sopra maggiore infatti progrediranno irriverenza
17καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα²⁰ νομὴν ἔξει. ὧν ἐστὶν
 e la parola loro come cancrena pascolo avrà. quelli è
 Ὑμέναιος καὶ Φίλητος, **18**οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν,
 Imeneo e Fileto, i quali intorno la verità sono sviati,
 λέγοντες [τὴν] ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν τὴν
 dicendo la stare su già divenuta, e rovescia su la
 τινῶν πίστιν. **19**ὁ μόντοι στερεὸς²¹ θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν,
 qualcuno fede. il certamente solido fondamento il Dio sta,

¹⁵ λογομαχεῖν - combattere a parole, lottare con modi di dire, polemizzare, contendere sulle parole, litigare su cose vuote e insignificanti, litigioso, un continuo contraddittorio su sciocchezze, una parola che non trova corrispondenza nei testi secolari, ricorre solo qui

¹⁶ χρήσιμον - utilità, reddito, adoperabile cfr. At 27:3, profittevole, di cose utile, giovevole, opportuno, di uomini, abile, idoneo, benemerito, ricorre solo qui

¹⁷ καταστροφῇ - rovesciamento, rovesciamento, distruzione materiale o spirituale, *catastrofe*, ribaltamento, rivoltare la terra con l'aratro, declinare, essere verso la fine, assoggettare, costringere, ricorre qui e 2Pt 2:6

¹⁸ ἀνεπαίσχυντον - senza vergogna sopra, propriamente non vergognarsi perché si è assolta la responsabilità, non aver nulla di cui vergognarsi, che lavora in modo scrupoloso e non ha nulla da rimproverarsi, è un vocabolo raro nel mondo antico e non compare affatto nel greco classico, ricorre solo qui

¹⁹ ὀρθοτομοῦντα - da ὀρθός dritto in linea retta e τέμνω recidere tagliare, tagliare dritto o in linea retta, tagliare gli ostacoli per costruire una strada dritta, scegliere la strada migliore e procedere dritto, nell'estrazione mineraria trovare una nuova vena, in senso lato fare qualcosa di nuovo, introdurre cose nuove, apportare innovazioni o cambiamenti, un termine che non si trova in altri scritti, ricorre solo qui

²⁰ γάγγραινα - *cancrena*, piaga alimentare, marciume, putrefazione, necrosi, malattia per cui qualsiasi parte del corpo infiammata che soffre a meno che non venga applicato un rimedio il male si diffonde attaccando altre parti e alla fine divora le ossa, da γράω o γράϊνω rosicchiare, cancro, ulcera, ricorre solo qui

²¹ στερεός - stereo, solido, fermo, duro, immobile, stabile, nel linguaggio tecnico alta fedeltà, tridimensionale, indeformabile, da cui stereofonia

ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην· ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ,
 ha avuto il sigillo questo: conosce signore i essere suo,
 καί· ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα
 e: deve astenersi da ingiustizia tutto il ha nominato il nome
 κυρίου. 20 Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ²²
 signore. In grande ma casa non è unico vasi dorati
 καὶ ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλινα²³ καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς
 e argento ma e lignei e terra cotta, e quelli certo dentro
 τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· 21 ἔάν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ
 onore quelli ma dentro disonore! se dunque chi spurga se stesso da
 τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, εὐχρηστον²⁴ τῷ
 queste, sarà vaso dentro onore, si santifica, ben utile il
 δεσπότη, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον. 22 Τὰς δὲ
 despota, dentro tutto lavoro buono preparato. I ma
 νεωτερικᾶς²⁵ ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην πίστιν
 giovanili forti desideri fuggi, maltratta ma giustizia fede
 ἀγάπην εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρᾶς
 amore pace dopo i chiamati sopra il signore fuori puri
 καρδίας. 23 τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους²⁶ ζητήσεις παραιτοῦ,
 cuori. le ma stolte e indisciplinate dispute richiedete,
 εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας· 24 δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι
 visto che conoscono combattimenti! servo ma signore non deve combattere
 ἀλλ' ἥπιον²⁷ εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,²⁸ 25 ἔν
 ma gentile essere presso tutti, istruttore, tollerante, in
 πραύτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους,²⁹ μήποτε δῶη αὐτοῖς
 temperanza castigo i si oppongono, non paura dia loro
 ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας 26 καὶ ἀνανήψωσιν³⁰
 il Dio dopo mente dentro alta conoscenza verità e tornino assennati

²² χρυσᾶ - dorato, aureo, ornato di oro, ricoperto d'oro, anche come statτήρ una moneta d'oro

²³ ξύλινα - ligneo, di legno, ricoperto di legno, legnoso, ricorre qui e Ap 9:20

²⁴ εὐχρηστον - da εὖ bene buono e χρηστός piacevole, comodo, facile ad usarsi, se ne fa un buon uso, utile, adatto, redditizio, piacevole da usare, uno strumento che per maneggevolezza e praticità viene usato molto

²⁵ νεωτερικᾶς - comparativo di giovane, associato alla giovane età, giovanile, specifico e proprio della età giovane, che appartiene alle persone giovani, tipico dei giovani, ricorre solo qui

²⁶ ἀπαιδεύτους - da ἄλφα non o senza e παιδεύω disciplinare castigare cfr. Lc 23:16, senza disciplina, senza castigo, non ammaestrato, non istruito, al quale non è stata data nessuna correzione, che mostra una mancanza di formazione o istruzione, ignorante, maleducato, incolto, rozzo, ricorre solo qui

²⁷ ἥπιον - deriva da ἔπος cosa posso dire, posso dire una parola in senso gentile cfr. Eb 7:9 un'espressione dolce, gentile, mite, placido, dolce, benigno, benevolo, lenitivo, calmante, salutare, semplice, ricorre solo qui

²⁸ ἀνεξίκακον - derivato da ἀνέχομαι sopportare e κακός male, che sa sopportare il male, capace di tollerare il male o le difficoltà, specialmente se danneggiato perché trattato ingiustamente, tollerante, ricorre solo qui

²⁹ ἀντιδιατιθεμένους - da ἀντί in cambio e διατίθεμαι disporre, mettersi in opposizione, in senso negativo cambiare posizione, porsi con fare litigioso, quindi che non sono favorevolmente disposti, ricorre solo qui

³⁰ ἀνανήψωσιν - da ἀνά su e νήφω essere assennato, rifarsi o ridiventare sobrio, tornare in sé, recuperare il buon senso, tornare ad avere una mente equilibrata, recuperare se stessi, tornare allo stato di sobrietà dopo esser stati nell'ebbrezza, passare da uno stato di semi-incoscienza e tornare in sé, ricorre solo qui

ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ
fuori il il diavolo trappola, siano presi vivi sotto loro dentro il
ἐκείνου θέλημα.
quello desiderio.

3

1 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται
Questo ma devi conoscere, che in ultimi giorni istanti
καιροὶ χαλεποί· 2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι³¹ φιλάργυροι
momenti pericolosi! saranno infatti i uomini amici di sé amici dell'argento
ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι
vanitosi altezzosi blasfemi, genitori non persuasi, sgradevoli
ἀνόσιοι 3 ἄστοργοι ἄσπονδοι³² διάβολοι ἀκρατεῖς³³ ἀνήμεροι³⁴
dissacratori non amorevoli intrattabili diavoli impotenti indomiti
ἀφιλάγαθοι³⁵ 4 προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι, φιλήδονοι³⁶ μᾶλλον
senza bontà proditori precipitosi gonfi di fumo, amici del piacere piuttosto
ἢ φιλόθεοι,³⁷ 5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς
o amici di Dio, hanno avuto formazione devozione la ma potenza essa
ἠρνημένοι· καὶ τούτους ἀποτρέπου.³⁸ 6 Ἐκ τούτων γὰρ εἰσιν οἱ
hanno negato! e questi devi evitare. Fuori questi infatti sono i
ἐνδύνοντες³⁹ εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναϊκάρια⁴⁰
insinuano dentro le case e catturano con lance fragili donne
σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, 7 πάντοτε
hanno accumulato peccati, sono condotte forti desideri diversi, sempre
μανθάνοντα καὶ μηδέποτε⁴¹ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν
stanno imparando e mai e poi mai dentro alta conoscenza verità venire

³¹ φίλαυτοι - che ha affetto per se stesso, amante di sé, descrive qualcuno preoccupato solo dei propri bisogni, egoista, che mostra solo interesse per se stesso, appassionato solo a sé, ricorre solo qui

³² ἄσπονδοι - da ἄλφα senza e σπονδή garanzia tregua, senza una libagione che come una specie di sacrificio dava la garanzia nella stipulazione di trattati e patti, implacabile, che non si sente vincolato da una tregua, intrattabili, che non si abbassano a compromessi e accordi, ricorre solo qui

³³ ἀκρατεῖς - senza potere, senza vigore, debole, fiacco, impotente, privo di autocontrollo, che non ha autodisciplina, indisiplinato, incline all'eccesso, sfrenato, che non si sa moderare, ricorre solo qui

³⁴ ἀνήμεροι - da ἄλφα privativo e ἡμερος che dura un giorno, domestico, addomesticato, mansueto, mite, cortese, quindi non addomesticabile, che non è docile, feroce, selvaggio, brutale, fiero, indomito, ricorre solo qui

³⁵ ἀφιλάγαθοι - senza affetto per ciò che è amabile, senza amore per il bene, che non è attratto dal bene, contrario al bene e agli uomini buoni, che disprezza coloro che sono buoni, senza amore per la bontà, nemici del bene, ricorre solo qui

³⁶ φιλήδονοι - da φίλος affetto amico e ἡδονή piacere sensuale soddisfazione, *edonista*, amante del piacere in senso voluttuoso, che vogliono soddisfare i piaceri della vita, ricorre solo qui

³⁷ φιλόθεοι - amico di Dio, affettuoso verso Dio, amante di Dio, devoto, ricorre solo qui

³⁸ ἀποτρέπου - ἀπό *da* e τροπή svolta cfr. Gc 1:17, allontanati da, guardati da, volta le spalle, girati dall'altra parte, devia da, evita, schivali, ricorre solo qui

³⁹ ἐνδύνοντες - affondare in, entrare in una veste, avvolgersi, andare dentro, penetrare, intromettersi, insinuarsi con scaltrezza, infilarsi, intrufolarsi, abbindolare, ricorre solo qui

⁴⁰ γυναϊκάρια - una piccola donna un diminutivo usato con disprezzo, una donna stupida, una donna sciocca, una donna debole, una donnetta, una donna un po' superficiale, ricorre solo qui

⁴¹ μηδέποτε - nessuno poi, nemmeno mai, mai e poi mai, giammai, ma senza mai, ricorre solo qui

δυνάμενα. 8ὄν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν
hanno possibilità. quale maniera ma Ianne e Iambre resisterono
Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι
Mosè, così e loro resistono la verità, uomini
κατεφθαρμένοι⁴² τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. 9ἄλλ' οὐ
sono depravati la mente, inadatti intorno la fede. ma non
προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος⁴³ ἔσται
progrediranno sopra maggiore! la infatti furia loro onvia sarà
πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο. 10Σὺ δὲ παρηκολούθησάς
tutti, come e la quelli divenuta. Tu ma accompagnati accanto
μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ,⁴⁴ τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ
mio il insegnamento, la condotta, la presenza, la fede, la
μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, 11τοῖς διωγμοῖς, τοῖς
pazienza, il amore, la sopportazione, le persecuzioni, i
παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις,
patimenti, tali mio divenuto in Antiochia, in Iconio, in Listra,
οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος.
tali persecuzioni ho sopportato e fuori tutte me ha liberato il signore.
12καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
e tutti ma i hanno desiderato devozione vivere in Cristo Gesù
διωχθήσονται. 13πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες⁴⁵ προκόψουσιν
saranno maltrattati. cattivi ma uomini e ingannatori progrediranno
ἐπὶ τὸ χεῖρον πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. 14Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς
sopra il peggio smarrendo e smarrendosi. Tu ma rimani in quali
ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες, 15καὶ ὅτι
hai imparato e hai fede, hai visto accanto i quali hai imparato, e che
ἀπὸ βρέφους [τὰ] ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε
da bambino le sacre scritture sai, le potenti te
σοφίσαι⁴⁶ εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
rendere astuto dentro salvezza attraverso fede la in Cristo Gesù.

⁴² κατεφθαρμένοι - da κατά giù e φθείρω deteriorare cfr. 1Cor 3:17, una distruzione passiva, depravazione, come uno stato di depressione che lentamente consuma, spogliare portando a una forma inferiore, come un frutto bacato che lentamente si consuma dall'interno, di solito tradotto con il verbo *corrompere*, una mente corrotta, ricorre solo qui

⁴³ ἔκδηλος - evidente fuori, del tutto chiarito, evidente, cospicuo, con un esito del tutto evidente, ovvio, si vedrà per quello che veramente è, ricorre solo qui

⁴⁴ ἀγωγῇ - portare avanti, condotta, accompagnamento, introduzione, indirizzo, direzione di marcia, educazione, una maniera di vivere, tenore di vita, ricorre solo qui

⁴⁵ γόητες - lamentoso, piagnucolone, da γοάω lamentare piangere ululare, originariamente nella letteratura greca antica uno stregone, un imbroglione spudorato che finge di usare un potere soprannaturale per fare miracoli, truffatore, un prestigiatore, un giocoliere, impostore, ricorre solo qui

⁴⁶ σοφίσαι - rendere sapiente, erudire, essere o diventare abile, dare saggezza, istruire nella sapienza, essere un *sofista*, esprimere *sofismi*, escogitare astutamente, inventare espedienti, astuto sia in senso negativo che positivo, *sofisticare*, ricorre qui e 2Pt 1:16

16 πᾶσα γραφή θεόπνευστος⁴⁷ καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν,
 tutta scrittura respiro di Dio e beneficio presso insegnamento,
 πρὸς ἐλεγμόν,⁴⁸ πρὸς ἐπανόρθωσιν,⁴⁹ πρὸς παιδείαν τὴν ἐν
 presso rimprovero, presso ripristino, presso castigo la in
 δικαιοσύνη, 17 ἵνα ἄρτιος⁵⁰ ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς
 giustizia, affinché adattato sia il il Dio uomo, presso
 πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.
 tutto lavoro buono possa realizzare.

4

1 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
 Attraverso testimonianza nello sguardo il Dio e Cristo Gesù il
 μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν
 stando per giudicare viventi e morti, e la epifania
 αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι
 sua e il regno suo! devi proclamare la parola, stai sopra
 εὐκαίρως ἀκαίρως,⁵¹ ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ
 buon tempo senza tempo, rimprovera, sgrida, chiama accanto, in tutta
 μακροθυμία καὶ διδαχῇ. 3 Ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης
 pazienza e insegnamento. Sarà infatti tempo quando la buona salute
 διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας
 insegnamento non sopporteranno ma giù i propri forti desideri
 ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν⁵² διδασκάλους κνηθόμενοι⁵³ τὴν ἀκοὴν 4 καὶ
 se stessi si accumuleranno insegnanti hanno solleticato la notizia e
 ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς
 da certo la verità la notizia volteranno le spalle, sopra ma i
 μύθους ἐκτραπήσονται. 5 Σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον,
 miti si cambieranno. Tu ma sii assennato in tutte, devi patire il male,
 ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.
 lavoro devi fare buon messaggero, il servizio tuo fare completi avvenimenti.

⁴⁷ θεόπνευστος - espirata da Dio, soffiata da Dio, che viene dal respiro di Dio, resa di solito *inspirata* o *ispirata* da Dio, cioè scritta sotto ispirazione (dettatura) di Dio, forse un termine coniato da Paolo, ricorre solo qui

⁴⁸ ἐλεγμόν - una prova per cui una cosa è dimostrata o testata, rimprovero, riprensione, convincere dell'errore, biasimo, rimprovero, confutazione, argomentazione dei fatti sostenuta da prove, ricorre qui e Eb 11:1

⁴⁹ ἐπανόρθωσιν - da ἐπί sopra e ἀνορθώω raddrizzare cfr. Lc 13:13, riportare allo stato verticale ciò che si era piegato, usato di solito in senso di comportamento, correzione, ripristino, miglioramento della vita e del carattere, rettifica, riforma, ricorre solo qui

⁵⁰ ἄρτιος - da ἄρτι adesso subito, qui e ora, pronto, preparato, efficiente, funzionante da subito, che può essere adattato immediatamente, completato, dei numeri pari, ricorre solo qui

⁵¹ ἀκαίρως - senza tempo, senza opportunità, fuori stagione, tempo o momento non favorevole, ricorre solo qui

⁵² ἐπισωρεύσουσιν - accumulare sopra, ammassare una grande quantità, ammucciare in pile, cercare in aggiunta altre cose, non accontentarsi del molto che si ha e volerne aggiungere tanto ancora, ricorre solo qui

⁵³ κνηθόμενοι - graffiare, prudere, strofinare, solleticare, avere prurito, grattare, un solletico cioè desiderio di sentire qualcosa di nuovo o diverso che sia piacevole, ricorre solo qui

6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς⁵⁴ μου
 lo infatti già sono speso, e il tempo la dipartita mia
 ἐφέστηκεν. 7 τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα,
 mi sta sopra. il buono agone lotto, la corsa finisco,
 τὴν πίστιν τετήρηκα· 8 λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης
 la fede osservo! restante è deposta mia la la giustizia
 στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
 ghirlanda, quale darà sopra mio il signore in quello il giorno,
 ὁ δίκαιος κριτῆς, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσιν τοῖς
 il giusto giudice, non unico ma mio ma e tutti i
 ἠγαπηκόσιν τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ. 9 Σπούδασον ἔλθειν πρὸς
 sono stati amati la epifania sua. Devi affrettare venire presso
 με ταχέως· 10 Δημᾶς γὰρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν
 me affrettati! Dema infatti me abbandonato ha amato il ad ora
 αἰῶνα καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν,
 sistema e è partito dentro Tessalonica, Crescente dentro Galazia,
 Τίτος εἰς Δαλματίαν· 11 Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ' ἐμοῦ. Μᾶρκον
 Tito dentro Dalmazia! Luca è unico dopo mio. Marco
 ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γὰρ μοι εὐχρηστος
 prendendo su devi condurre dopo te stesso, è infatti mio ben utile
 εἰς διακονίαν. 12 Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον. 13 τὸν
 dentro servizio. Tichico ma invio dentro Efeso. il
 φαιλόνην⁵⁵ ὃν ἀπέλιπον⁵⁶ ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ ἐρχόμενος
 mantello quale lasciato da in Troade accanto Carpo sei venuto
 φέρε, καὶ τὰ βιβλία μάλιστα τὰς μεμβράνας.⁵⁷ 14 Ἀλέξανδρος ὁ
 porta, e i libri specialmente le pergamene. Alessandro il
 χαλκεὺς⁵⁸ πολλὰ μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος
 fabbro molti mio mali mi ha indicato! ricompenserà lui il signore
 κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 15 ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη
 giù i lavori suo! quale e tu devi vigilare, assai infatti resiste
 τοῖς ἡμετέροις λόγοις. 16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδεὶς μοι
 i nostre proprie parole. In la prima mia difesa nessuno mio
 παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθεῖν·
 mi è venuto accanto ma tutti me abbandonato! non loro calcolato!

17 ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι'

⁵⁴ ἀναλύσεώς - lo scioglimento su, un completo rilascio, probabilmente una metafora del giogo e del disaggio degli animali da trasporto, la soluzione di un problema, dissoluzione, dipartita, la partenza da questa vita, lo smantellamento di un accampamento, ricorre solo qui

⁵⁵ φαιλόνην - secondo alcuni mantello secondo altri armadio da libri, il greco φελόνης si considera come trascrizione un po' modificata del latino paenūla che era un mantello pesante invernale da viaggio usato per protezione contro i temporali, oggi forse un giaccone invernale, ricorre solo qui

⁵⁶ ἀπέλιπον - mancare da, lasciare in deposito temporaneamente, lasciato in custodia, al momento non mi serve lo lascio qui e passo a riprenderlo più tardi

⁵⁷ μεμβράνας - membrana, la pelle che ricopre le parti del corpo, lat, pergamena, ricorre solo qui

⁵⁸ χαλκεὺς - artigiano che lavora il bronzo o il rame, fabbro, orefice, ramaio, da χαλκός rame, ricorre solo qui

ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῆ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ
 mio il proclama sia completo avvenimento e possano ascoltare tutte le
 ἔθνη, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. 18 ῥύσεταιί με ὁ κύριος
 etnie, e fui liberato fuori bocca leone. libererà me il signore
 ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν
 da tutto lavoro cattivo e salverà dentro il regno
 αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ὧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 suo il celeste! come la gloria dentro i senza fine i
 αἰώνων, ἀμήν. 19 Ἀσπασαί Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν
 senza fine, davvero. Ti deve salutare Prisca e Aquila e la
 Ὀνησιφόρου οἶκον. 20 Ἐραστός ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ
 Onesiforo casa. Erasto è rimasto in Corinto, Trofimo ma
 ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21 Σπούδασον πρὸ χειμῶνος
 lasciato da in Mileto indebolito. Devi affrettare prima tempesta
 ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταιί σε Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία
 venire. Salutami te Ebulo e Pudente e Lino e Claudia
 καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. 22 Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου.
 e i fratelli tutti. Il signore dopo il spirito tuo.
 ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
 la grazia dopo voi.